

Vayetzei, Torah, December 3, 2022

Genesis 28:10-30:13

(10) Jacob left Beer-sheba, and set out for Haran. (11) He came upon a certain place and stopped there for the night, for the sun had set. Taking one of the stones of that place, he put it under his head and lay down in that place. (12) He had a dream; a stairway was set on the ground and its top reached to the sky, and messengers of God were going up and down on it. (13) And standing beside him was יהוה, who said, "I am יהוה, the God of your father Abraham's [house] and the God of Isaac's [house]: the ground on which you are lying I will assign to you and to your offspring. (14) Your descendants shall be as the dust of the earth; you shall spread out to the west and to the east, to the north and to the south. All the

בראשית כ"ח:י-ל"ג

(י) וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ
חֲרָנָה: (יא) וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם
כִּי-בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי
הַמָּקוֹם וַיִּשָּׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב
בַּמָּקוֹם הַהוּא: (יב) וַיַּחְלֶם וְהִנֵּה
סֹלֶם מַצֵּב אֲרָצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: (יג) וְהִנֵּה יְהוָה
נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַתְּנָה
וְלְזָרְעֶךָ: (יד) וְהָיָה זָרְעֶךָ כְּעֹפֶר
הָאָרֶץ וּפְרָצְתָ יָמָה וּקְדָמָה וְצָפְנָה
וּנְגִיבָה וּנְבָרְכוּ בְךָ כָּל-מְשֻׁפָּחַת
הָאֲדָמָה וּבְזָרְעֶךָ: (טו) וְהִנֵּה אָנֹכִי
עֹמֵךְ וּשְׁמֵרְתִיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ
וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי

families of the earth shall bless themselves by you and your descendants. (15) Remember, I am with you: I will protect you wherever you go and will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I have promised you.” (16) Jacob awoke from his sleep and said, “Surely יהוה is present in this place, and I did not know it!” (17) Shaken, he said, “How awesome is this place! This is none other than the abode of God, and that is the gateway to heaven.” (18) Early in the morning, Jacob took the stone that he had put under his head and set it up as a pillar and poured oil on the top of it. (19) He named that site Bethel; but previously the name of the city had been Luz. (20) Jacob then made a vow, saying, “If God remains with me, protecting me on this journey that I am making, and giving me bread to eat and clothing to wear, (21) and I return safe to

לֹא אֶעֱזֹבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי
אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לְךָ: (טו) וַיִּקַּח
יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵין יְהוָה
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי: (טז)
וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה-נִּזְרָא הַמָּקוֹם
הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-בַּיִת אֱלֹהִים
וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם: (יז) וַיִּשְׁכַּם
יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן
אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשָּׂם אֹתָהּ
מִצְבֵּה וַיִּצַק שָׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ: (יח)
וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא
בַּיִת-אֱלֹהִים וְאוֹלָם לְזֶה שֵׁם-הָעִיר
לְרֵאשִׁיטָהּ: (יט) וַיִּדָּר יַעֲקֹב נָדָר
לֵאמֹר אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי
וּשְׁמֶרְנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי
הוֹלֵךְ וַנִּתְּן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד
לְלִבָּשׁ: (כ) וּשְׁבַתִּי בְשָׁלוֹם
אֶל-בַּיִת אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי
לְאֱלֹהִים: (כא) וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יְהִיָּה בַיִת
אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֲשֹׂר

my father's house— יהוה shall be my God. (22) And this stone, which I have set up as a pillar, shall be God's abode; and of all that You give me, I will set aside a tithe for You.” (1) Jacob resumed his journey and came to the land of the Easterners. (2) There before his eyes was a well in the open. Three flocks of sheep were lying there beside it, for the flocks were watered from that well. The stone on the mouth of the well was large. (3) When all the flocks were gathered there, the stone would be rolled from the mouth of the well and the sheep watered; then the stone would be put back in its place on the mouth of the well. (4) Jacob said to them, “My friends, where are you from?” And they said, “We are from Haran.” (5) He said to them, “Do you know Laban the son of Nahor?” And they said, “Yes, we do.” (6) He continued, “Is he well?” They answered, “Yes, he

אֶעֱשְׂרֶנּוּ לְךָ: (א) וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב
 רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי־קְדָם: (ב)
 וַיֵּרָא וַהֲנִיחַ בְּאֵר בְּשָׂדֵה וַהֲנִיחַ־שֵׁם
 שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי
 מִן־הַבְּאֵר הָהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים
 וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר: (ג)
 וַנֹּאסְפוּ־שָׂמָּה כָּל־הָעֶדְרִים וַגִּלְלוּ
 אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקּוּ
 אֶת־הַצֹּאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן
 עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמַקְמָהּ: (ד) וַיֹּאמֶר
 לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאַיִן אַתֶּם
 וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ: (ה) וַיֹּאמֶר
 לָהֶם הֲיַדְעֶתֶם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחֹר
 וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: (ו) וַיֹּאמֶר לָהֶם
 הַשָּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וַהֲנִיחַ
 רַחֵל בְּתוּלָה עִם־הַצֹּאן: (ז)
 וַיֹּאמֶר הֲיֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא־עֵת
 הָאֶסֶף הַמְקַנֶּה הַשִּׁקּוּ הַצֹּאן וּלְכוּ
 רְעוּ: (ח) וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַל עַד
 אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֶדְרִים וַגִּלְלוּ
 אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקִּינוּ

is; and there is his daughter Rachel, coming with the flock.” (7) He said, “It is still broad daylight, too early to round up the animals; water the flock and take them to pasture.” (8) But they said, “We cannot, until all the flocks are rounded up; then the stone is rolled off the mouth of the well and we water the sheep.” (9) While he was still speaking with them, Rachel came with her father’s flock—for she was its shepherd. (10) And when Jacob saw Rachel, the daughter of his uncle Laban, and the flock of his uncle Laban, Jacob went up and rolled the stone off the mouth of the well, and watered the flock of his uncle Laban. (11) Then Jacob kissed Rachel, and broke into tears. (12) Jacob told Rachel that he was her father’s kinsman, that he was Rebekah’s son; and she ran and told her father. (13) On hearing the news of his sister’s son Jacob, Laban ran to

הַצֹּאֵן: (ט) עוֹדֵנוּ מִדְּבַר עֲמָם
וְרַחֵל | בָּאָה עִם־הַצֹּאֵן אֲשֶׁר
לְאָבִיהָ כִּי רַעַה הוּא: (י) וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל
בַּת־לָבָן אֶחָי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאֵן לָבָן
אֶחָי אִמּוֹ וַיִּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק
אֶת־צֹאֵן לָבָן אֶחָי אִמּוֹ: (יא) וַיִּשְׁק
יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קִלּוֹ וַיִּבְנֶה:
(יב) וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אֶחָי
אָבִיהָ הוּא וְכִי בִן־רֵבְקָה הוּא
וַתַּרְצַח וַתִּגַּד לְאָבִיהָ: (יג) וַיְהִי
כַּשְׂמַע לָבָן אֶת־שִׁמְעַ | יַעֲקֹב
בֶּן־אָחִתוֹ וַיִּרְץ לְקָרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק־לוֹ
וַיִּנְשָׁק־לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפָּר
לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: (יד)
וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׁרִי
אֵתָהּ וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: (טו)
וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אֶחָי אֵתָהּ
וַעֲבַדְתָּנִי חָנָם הַגִּידָה לִּי
מֵה־מַּשְׁכָּרְתָּךְ: (טז) וּלְלָבָן שְׁתֵּי

greet him; he embraced him and kissed him, and took him into his house. He told Laban all that had happened, (14) and Laban said to him, “You are truly my bone and flesh.” When he had stayed with him a month’s time, (15) Laban said to Jacob, “Just because you are a kinsman, should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?” (16) Now Laban had two daughters; the name of the older one was Leah, and the name of the younger was Rachel. (17) Leah had weak eyes; Rachel was shapely and beautiful. (18) Jacob loved Rachel; so he answered, “I will serve you seven years for your younger daughter Rachel.” (19) Laban said, “Better that I give her to you than that I should give her to an outsider. Stay with me.” (20) So Jacob served seven years for Rachel and they seemed to him but a few days because of his love for her. (21) Then Jacob said to Laban,

בְּנֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם
הַקְּטָנָה רָחֵל: (יז) וְעֵינַי לְאָה רַכּוֹת
וּרְחֵל הָיְתָה יִפְתָּהָר וַיִּפֹּת
מֵרְאָה: (יח) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל
וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל
בְּתוֹךְ הַקְּטָנָה: (יט) וַיֹּאמֶר לְבֶן טוֹב
תַּתִּי אֶתָּה לָךְ מִתַּתִּי אֶתָּה לְאִישׁ
אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי: (כ) וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב
בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו
כִּימִים אֲחָדִים בְּאֵהֱבָתוֹ אֶתָּה:
(כא) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לֵבֶן הָרְבָה
אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמַי וְאֲבֹאָה
אֵלֶיָּה: (כב) וַיֹּאמֶר לְבֶן
אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ
מִשְׁתָּה: (כג) וַיְהִי בְעָרֵב וַיִּקַּח
אֶת־לְאָה בָתּוֹ וַיָּבֵא אֶתָּה אֵלָיו
וַיָּבֵא אֵלֶיָּה: (כד) וַיִּתֵּן לְבֶן לָהּ
אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בָתּוֹ
שִׁפְחָה: (כה) וַיְהִי בְּבֹקֶר
וַהֲגִיהָ הָיָה לְאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לְבֶן
מֵה־זֹאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל

“Give me my wife, for my time is fulfilled, that I may cohabit with her.” (22) And Laban gathered all the people of the place and made a feast. (23) When evening came, he took his daughter Leah and brought her to him; and he cohabited with her.— (24) Laban had given his maidservant Zilpah to his daughter Leah as her maid.— (25) When morning came, there was Leah! So he said to Laban, “What is this you have done to me? I was in your service for Rachel! Why did you deceive me?” (26) Laban said, “It is not the practice in our place to marry off the younger before the older. (27) Wait until the bridal week of this one is over and we will give you that one too, provided you serve me another seven years.” (28) Jacob did so; he waited out the bridal week of the one, and then he gave him his daughter Rachel as wife.— (29) Laban had given his maidservant

עֲבַדְתִּי עֲמֹךָ וְלָמָּה רָמִיתָנִי: (כו)
וַיֹּאמֶר לְבִן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בַּמְּקוֹמֵנוּ
לְתֵת הַצְּעִירָה לְפָנַי הַבְּכִירָה: (כז)
מִלָּא שָׁבַע זֹאת וַנִּתְּנָה לָּךְ
גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד
עִמָּדִי עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:
(כח) וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שְׁבַע
זֹאת וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בְּתוּלוֹ
לְאִשָּׁה: (כט) וַיִּתֵּן לְבִן לְרָחֵל בְּתוּלוֹ
אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה:
(ל) וַיָּבֵא גַם אֶל־רָחֵל וַיֹּאֲהֵב
גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו
עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת: (לא)
וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח
אֶת־רַחֲמֶיהָ וַרְחֵל עָקְרָה: (לב)
וַתֵּהָרַת לֵאָה וַתֵּלֵד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה
בַּעֲנָיִי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי: (לג)
וַתֵּהָרַת עוֹד וַתֵּלֵד בֶּן וַתֹּאמֶר
כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה אֲנֹכִי
וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֵוָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ

Bilhah to his daughter Rachel as her maid.— (30) And Jacob cohabited with Rachel also; indeed, he loved Rachel more than Leah. And he served him another seven years. (31) Seeing that Leah was unloved, יהוה opened her womb; but Rachel was barren. (32) Leah conceived and bore a son, and named him Reuben; for she declared, “It means: ‘יהוה has seen my affliction’; it also means: ‘Now my husband will love me.’” (33) She conceived again and bore a son, and declared, “This is because יהוה heard that I was unloved and has given me this one also”; so she named him Simeon. (34) Again she conceived and bore a son and declared, “This time my husband will become attached to me, for I have borne him three sons.” Therefore he was named Levi. (35) She conceived again and bore a son, and declared, “This time I will praise יהוה.” Therefore she named

שְׁמֵעוֹן: (לד) וַתֵּהָרַע עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן
 וַתֹּאמֶר עֵתָה הַפַּעַם יְהוָה אִישִׁי
 אֵלַי כִּי־יִלְדֹתַי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים
 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לְוִי: (לה) וַתֵּהָרַע
 עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדָה
 אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ
 יְהוּדָה וַתַּעֲמִד מִלְדָּתָהּ: (א) וַתֵּרָא
 רָחֵל כִּי לֹא יֵלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶה
 רָחֵל בַּאֲחֻתָּהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב
 הִבָּה־לִּי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אָנֹכִי:
 (ב) וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר
 הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע
 מִמֶּךָ פְּרִי־בֶטֶן: (ג) וַתֹּאמֶר הִנֵּה
 אָמַתִּי בְלֵהָהּ בָּא אֵלַיָּהּ וַתֵּלֶד
 עַל־בְּרָכִי וְאִבְנָהּ גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה:
 (ד) וַתִּתֵּן־לוֹ אֶת־בְּלֵהָהּ שְׁפָחָתָהּ
 לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלַיָּהּ יַעֲקֹב: (ה)
 וַתֵּהָרַע בְּלֵהָהּ וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן: (ו)
 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּגַנִּי אֱלֹהִים וְגַם
 שָׁמַע בְּקֻלִּי וַיִּתֵּן־לִּי בֶן עַל־כֵּן
 קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן: (ז) וַתֵּהָרַע עוֹד

him Judah. Then she stopped bearing. (1) When Rachel saw that she had borne Jacob no children, she became envious of her sister; and Rachel said to Jacob, “Give me children, or I shall die.” (2) Jacob was incensed at Rachel, and said, “Can I take the place of God, who has denied you fruit of the womb?” (3) She said, “Here is my maid Bilhah. Consort with her, that she may bear on my knees and that through her I too may have children.” (4) So she gave him her maid Bilhah as concubine, and Jacob cohabited with her. (5) Bilhah conceived and bore Jacob a son. (6) And Rachel said, “God has vindicated me; indeed, [God] has heeded my plea and given me a son.” Therefore she named him Dan. (7) Rachel’s maid Bilhah conceived again and bore Jacob a second son. (8) And Rachel said, “A fateful contest I waged with my sister; yes, and I have prevailed.” So

וַתֵּלֶד בְּלֵהָהּ שְׁפַחַת רָחֵל בֶּן שְׁנַי
לְיַעֲקֹב: (ח) וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי
אֵלֶיהֶם | נִפְתַּלְתִּי עִם־אָחִתִּי
גַם־יִכְלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי: (ט)
וַתִּרְאֵ לְאֵה כִּי עֲמֻדָה מִלְּדָת וַתִּקַּח
אֶת־זִלְפָּה שְׁפַחַתָּהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ
לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: (י) וַתֵּלֶד זִלְפָּה
שְׁפַחַת לְאֵה לְיַעֲקֹב בֶּן: (יא)
וַתֹּאמֶר לְאֵה (בגד) [בָּא גֵד]
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָד: (יב) וַתֵּלֶד
זִלְפָּה שְׁפַחַת לְאֵה בֶּן שְׁנַי לְיַעֲקֹב:
(יג) וַתֹּאמֶר לְאֵה בְּאִשְׁרֵי כִּי
אֲשֶׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
אִשָּׁר:

she named him Naphtali. (9) When Leah saw that she had stopped bearing children, she took her maid Zilpah and gave her to Jacob as concubine. (10) And when Leah's maid Zilpah bore Jacob a son, (11) Leah said, "What luck!" So she named him Gad. (12) When Leah's maid Zilpah bore Jacob a second son, (13) Leah declared, "What fortune!" meaning, "Women will deem me fortunate." So she named him Asher.